



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**NORTH-WEST INSTITUTE OF MANAGEMENT OF THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY
OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION (NWIM RANEP)**

and

WALAILAK UNIVERSITY

<p align="center">МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИЯХ</p> <p>Санкт-Петербург 28/06/2022</p>	<p align="center">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</p> <p>St. Petersburg 28/06/2022</p>
<p>Целью настоящего Меморандума является развитие партнерских отношений между Северо-Западным институтом управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (СЗИУ РАНХиГС) и Университетом Валайлак (УВ), в дальнейшем именуемыми Стороны, для реализации совместной образовательной и научной деятельности.</p>	<p>The purpose of this Memorandum is the development of partnership between North-West Institute of management of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (NWIM RANEPА) and Walailak University (WU), hereinafter referred to as the Parties for the implementation of academic and research cooperation activities.</p>
<p align="center">Статья 1</p> <p>В целях реализации настоящего Меморандума, Стороны будут предпринимать дальнейшие шаги, и разрабатывать практические методы для осуществления общих задач и соблюдения взаимных интересов по следующим направлениям совместной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) реализация совместных научных исследований, в том числе, в рамках международных грантов и программ; 2) реализация академических обменов студентами; 3) реализация академических обменов преподавателями и сотрудниками. <p>Стороны будут сотрудничать по иным направлениям научной, образовательной и культурной деятельности, представляющим взаимный интерес.</p>	<p align="center">Article 1</p> <p>For the implementation of this Memorandum the Parties will adopt further steps and will develop practical methods for the purpose of achieving the common objectives and mutual interests in the following cooperation activities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) implementation of joint research activities, notably in the framework of international grants and funding programs; 2) implementation of student academic exchanges; 3) implementation of teaching and administrative staff exchanges. <p>The Parties will cooperate in all other areas of research, training and cultural activities representing mutual interest.</p>
<p align="center">Статья 2</p> <p>Положения настоящего Меморандума будут конкретизированы в форме дополнительных договоров, проектов и программ сотрудничества по отдельным направлениям деятельности, предусмотренным настоящим Меморандумом.</p>	<p align="center">Article 2</p> <p>Provisions of the present Memorandum will be specified in the form of supplementary agreements, cooperation projects and programs in particular areas of activity stipulated by the present Memorandum.</p>
<p align="center">Статья 3</p> <p>Для осуществления упомянутых выше мероприятий будут составлены подробные планы после консультаций с заинтересованными преподавателями и сотрудниками.</p>	<p align="center">Article 3</p> <p>To carry out the activities mentioned above, the detailed plans will be drafted upon consultation among concerned teaching and administrative staff.</p>
<p align="center">Статья 4</p> <p>Меморандум вступает в действие с момента его подписания. В вопросах, неурегулированных настоящим Меморандумом, применяются общие действующие нормы международного права. Все спорные ситуации, вытекающие из настоящего</p>	<p align="center">Article 4</p> <p>The memorandum will take effect on the date of its signing. All cases, which are not mentioned in this Memorandum, are regulated by generally established norms of international law. All disputes arising out of</p>

<p>Меморандумом, будут решаться сторонами путем переговоров, направленных на достижение компромисса.</p>	<p>this memorandum will be solved by the Parties' negotiations aimed at compromise achievement.</p>
<p>Подписи сторон:</p>	<p>Signatures of the parties:</p>
<p>Северо-западный институт управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации</p> <p>Директор  А.Д. Хлутков</p> 	<p>North-West Institute of management of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration</p> <p>Director  Andrey Khlutkov</p> 
<p>Университет Валайлак</p> <p>Президент  С. Тхамронгтаньявонг</p> 	<p>Walailak University</p> <p>President  Sombat Thamrongthanyawong</p> 